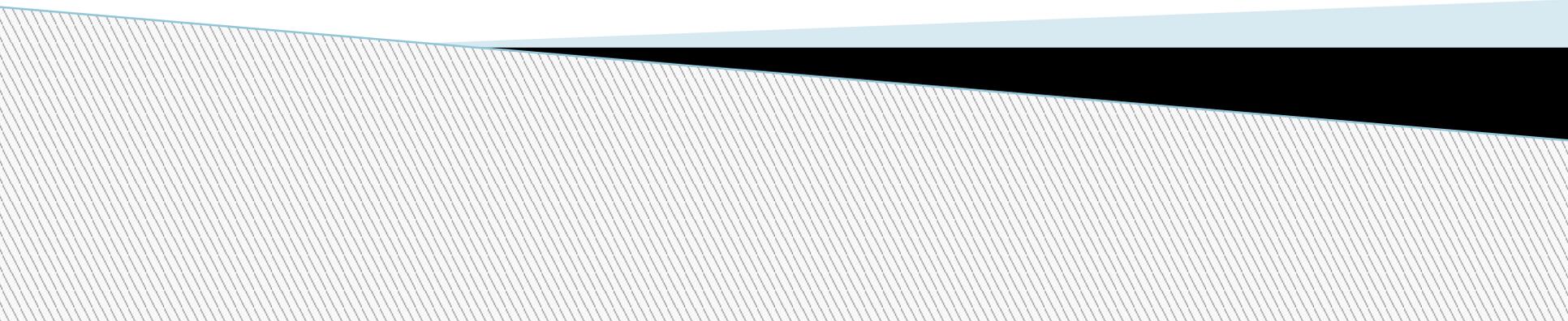


# **Перевод в древности и античности**



# Основные тенденции

Переводчик— одна из самых древних и самых устойчивых профессий

Необходимость в переводчике из-за контактов между народами

Первые контакты – устные

Появление устного перевода до появления письменности

Задачи переводчика - обеспечение контакта между людьми, говорящими на разных языках

# Древний Египет

Древнейшее изображение переводчика - III тыс. до н. э.

Пренебрежительное отношение к переводчику

Особые профессиональные группы и собственную иерархия переводчиков.

# Труд переводчиков



# Перевод в Древнем Шумере и Вавилоне

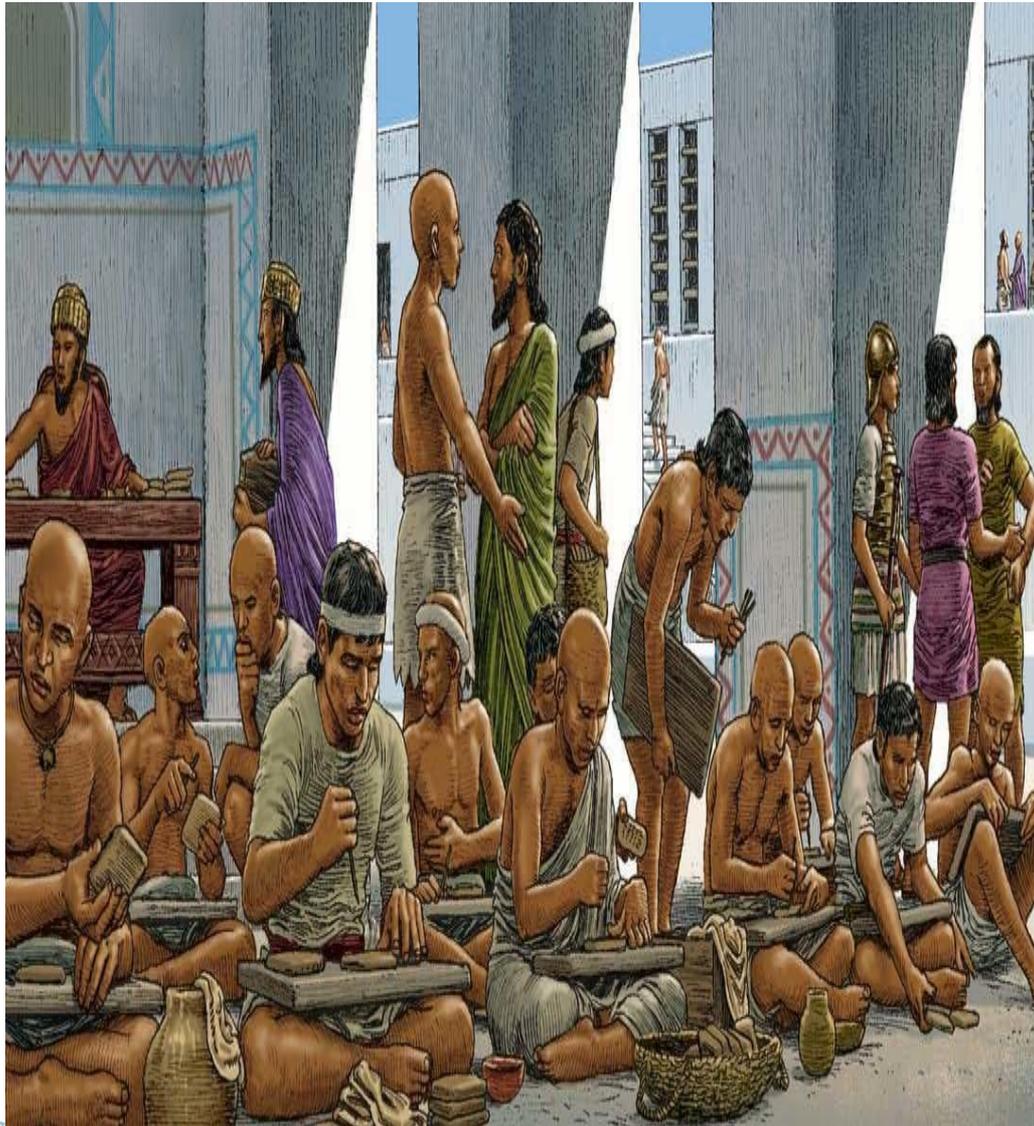
Письменность в виде клинописи

Первое в истории человечества упоминание о переводчиках

Мелуххский драгоман» - переводчик

Двуязычный внутренний перевод (шумерский и аккадский языки)





Шумерская школа  
эдуба (дом табличек)

Обучение писцов –  
обязательное умение  
переводить

Обучение как устному,  
так и письменному  
переводу

# Значимая роль перевода в Вавилоне

Становление аккадской литературы Вавилона базируется на переводческой деятельности (переводы шумерских текстов)

Прямые упоминания о переводчиках — с I т ы с до н. э.

Отчетливая                      должностная                      иерархия  
переводчиков в Вавилоне



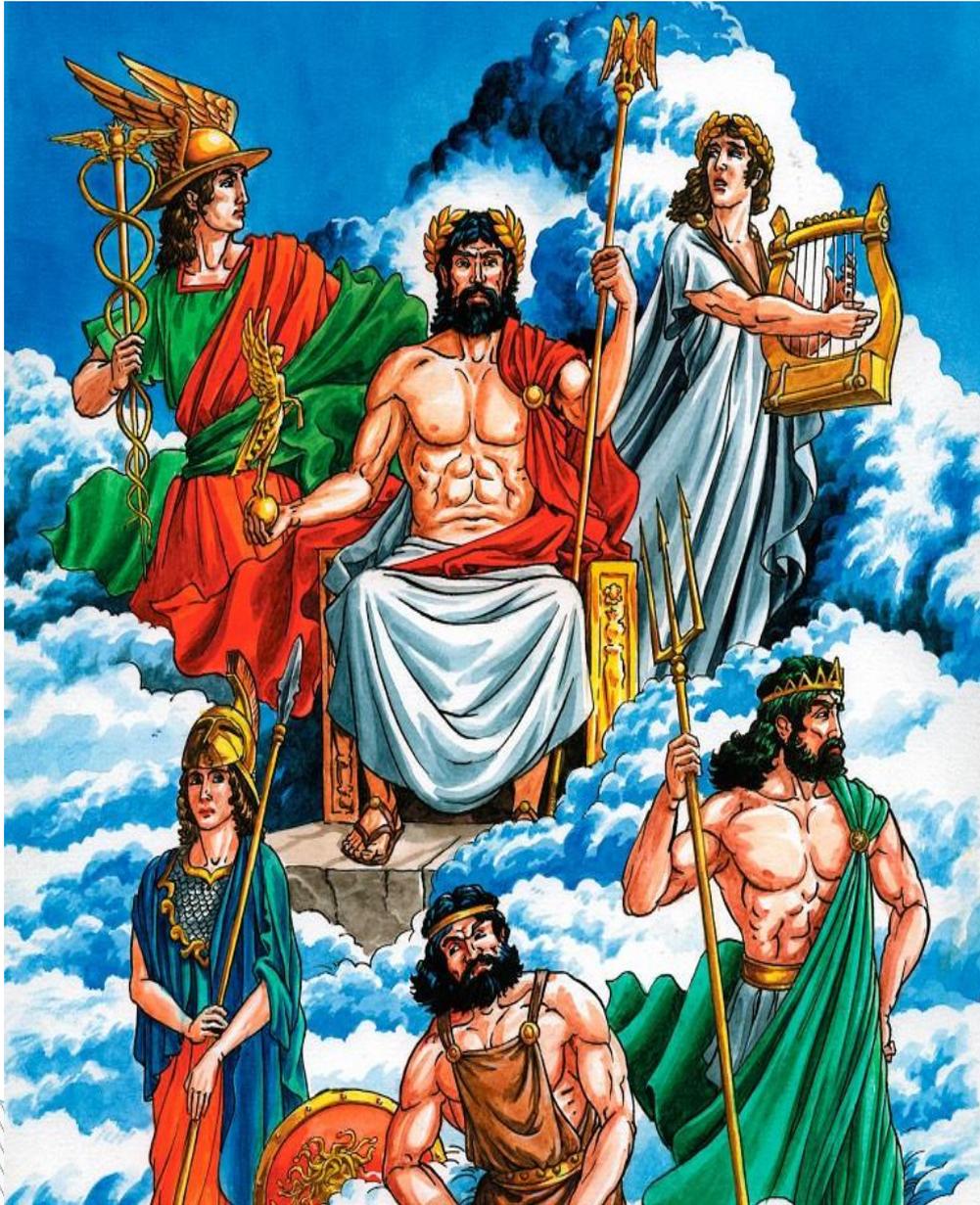
# Развитие перевода в Древней Греции

Античность, как греческая, так и римская, - предтеча европейской цивилизации.

Древнегреческая цивилизация - «первичная»

Отсутствие переводов «извне», но большое число «внутренних» переводов

«Электра» Эсхила и «Электра» Еврипида,  
«Орестейя» Эсхила и «Орест» Еврипида —  
«внутренние» переводы известного  
древнегреческого мифа



Миф – важная составляющая жизни древних греков

Письменный текст - не самостоятельная ценность

«Внутренний перевод» мифов

Использование труда переводчиков-наемников

# Древний Рим

Преобладание перевода с иностранных языков (внешние переводы)



Наибольший объем переводов с греческого языка

Римский язык – «варварский», высокая роль греческого языка

Первый известный по имени устный переводчик — сенатор Гай Ацилий

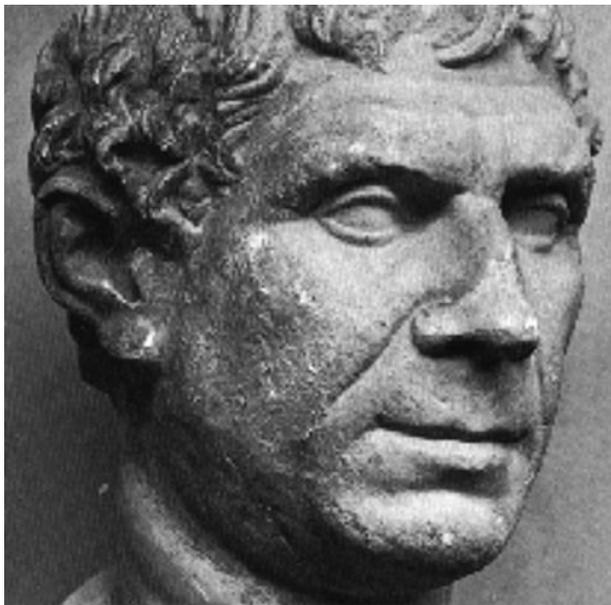
Родоначальником перевода  
письменных памятников

Перевод на латинский язык  
«Одиссеи» Гомера

Разработка различных приемов  
адаптации греческих  
произведений к римской  
действительности и культуре.



**Луций Ливий Андроник**



**Квинт Энний**



**Тит Макций Плавт**



**Публий Теренций Афр**

## Марк Туллий Цицерон



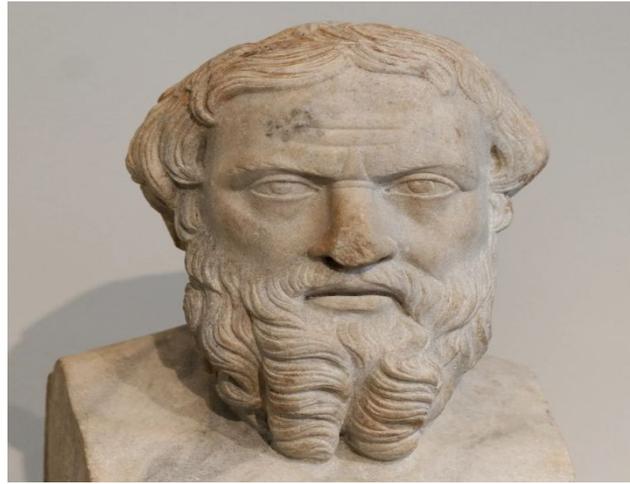
Первые теоретические  
соображения о переводе

Самый известный перевод –  
«Домострой»

Дословный, буквальный  
перевод — свидетельство  
языковой бедности

Установка на конкретного  
реципиента перевода

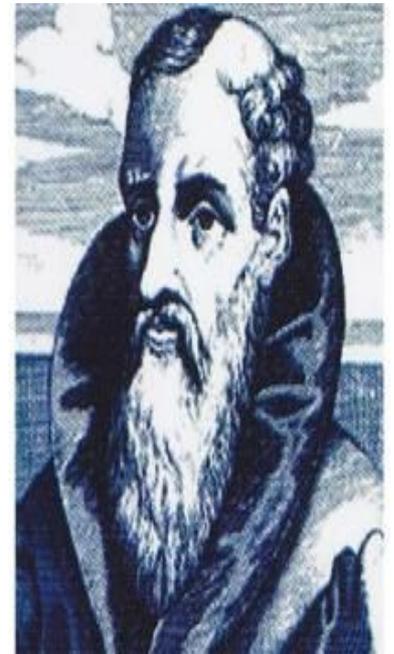
**Сисенна**



**Квинт Гораций Флакк**



**Анций Манлий  
Северин Бозций**



**Магн Аврелий  
Кассиодор**

